



CLASSIQUES  
GARNIER

« Références bibliographiques », in BARBIN (Franck), MONJEAN-DECAUDIN (Sylvie) (dir.), *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*, p. 197-211

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09580-4.p.0197](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09580-4.p.0197)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ABDEL HADI, Maher, « La juritraductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes », *ILCEA*, n° 3, 2002, p. 71-78.
- ALLAND, Denis, & RIALS, Stéphane, *Dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF, Lamy, 2003.
- « Anadolu Üniversitesi Hukuk Fakültesi İnsan Hakları Hukuku Projesi, İnsan Hakları Avrupa Mahkemesi İçtihatları » [Projet des droits de l'homme – la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme], <https://www.anadolu.edu.tr/akademik/fakulteler/ders/121116/insan-haklari-hukuku/ders-icerik>
- AntConc, <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>
- ARTUS, Patrick, « Il est possible de sortir de la déflation, mais la BCE ne fera pas tout pour », *La Tribune*, 5 décembre 2013.
- ASTON, Guy, “Corpus use and learning to translate”, *Textus*, n° 12, 1999, p. 289-313.
- BACHRACH, John Albert et HIRSCHBERG, Lydia, « Une troisième version du ‘Dicautom’ », <http://www.aclweb.org/anthology/C67-1022>.
- BAKER, Mona, “Corpus Linguistics and Translation Studies : Implications and Applications”, *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*, ed. M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1993, p. 233-250.
- BAKER, Mona, “The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators”, *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 4, n° 2, 1999, p. 281-298.
- BAKER, Mona, « Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus », *Meta*, vol. 43, n° 4, 1998, p. 480-485.
- BALIAN, Serge, *Les définitions dans la loi*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2014.
- Banque Centrale Européenne, *Press conferences in 2017*, <https://www.ecb.europa.eu/press/pressconf/2017/html/index.en.html>
- Banque De France, *Quantitative easing*, 2017, <https://abc-economie.banque-france.fr/quantitative-easing>
- BARBIN, Franck, “Translating Articles in the Humanities and Social Sciences”, *EspaceTemps.net*, n° 18, novembre, 2014, <http://www.espacestems.net/articles/translating-articles-in-the-humanities-and-social-sciences>

- BARBIN, Franck, « Dépasser la dualité en traduction : l'équivalence en matière de questionnaire », *Le double en traduction ou l'(impossible ?) entre-deux*, éd. M. Mariaule et C. Wecksteen, Arras, Artois Presses université, 2011, t. 1, p. 133-144.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, María Tanagua et DELGADO PUGÉS, Iván, « La traduction assermentée en Espagne et en France : aspects "privés" et étude comparative », *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, n° 66, 2016, p. 124-135.
- BARRAUD, Boris, *La recherche juridique : sciences et pensée du droit*, Paris, L'Harmattan, 2016.
- BATHELOT, Bertrand, « Transcréation publicitaire », Définitions Marketing, 2017, <http://www.definitions-marketing.com/definition/transcreation-publicitaire>
- BECIRI, Hélène, « Traduction spécialisée : quelques spécificités de la communication technique asymétrique », Paris, Cahiers du CIEL, 2008.
- BENEKE, Jürgen, „Metaphorik in Fachtexten“, *Textlinguistik und Fachsprache (Akten des internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim, 13-16 April 1987)*, ed. Hg. R. Arntz, Hildesheim/Zürich/New York, Olms, 1988, p. 197-213.
- BERNARDINI, Silvia, "Corpora for Translator Education and Translation Practice. Achievements and Challenges", *Language Resources for Translation Work, Research and Training, LREC 2006 Workshop Proceedings*, Genoa, 22-28 May 2006, ed. E. Yuste Rodrigo, Amsterdam, John Benjamins, 2006, p 17-23.
- BIBER, Douglas, *Variation across Speech and Writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- BISSARDON, Sébastien, *Guide du langage juridique. Vocabulaire, pièges et difficultés*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 2013.
- BLASCO MAYOR, María Jesús & DEL POZO TRIVIÑO, Maribel, « La interpretación judicial en España en un momento de cambio », *MonTI, Monographies de Traduction et d'Interprétation*, n° 7, 2015, p. 9-40.
- BLONDEEL, Jean, « La Common Law et le droit civil », *Revue internationale de droit comparé*, vol. 3, n° 4, 1951, p. 585-598.
- Boletín Oficial del Estado, Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre, por la que se dictan normas sobre los exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado, <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2014-11801>
- Borsa Italiana, *Bce e Fed : differenze di obiettivi a cavallo, dell'Atlantico*, <https://www.borsaitaliana.it/notizie/speciali/politicamonetariaevitareale/europa/bce-fed-obiettivi-differenti/bce-fed-obiettivi-differenti.htm>
- BOTICARIO GALAVÍS, María Luisa, « Marco regulador del derecho a ser asistido por intérprete. Legislation on the right to be assisted by interpreter », *Revista de Derecho UNED*, n° 11, 2012, p. 93-105.

- BOUFFARD, Paula et CAIGNON, Philippe, « Localisation et variation linguistique. Vers une géolinguistique de l'espace virtuel francophone », *Meta*, vol. 51, n° 4, 2006, p. 806-823.
- BOULANGER, Pier-Pascale, « Quand les médias traduisent la crise : les métaphores utilisées par la presse généraliste pendant la crise de subprimes », *Meta*, n° 61, Hors-série, 2016, p. 144-162, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2016-v61-meta02902/1038690ar/>
- BOWKER, Lynne, "Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation", *Meta*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 345-364, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/002135ar/>
- BOYÉ, Éric, *L'anglais des contrats internationaux*, Paris, Dunod, 1992.
- BREALEY, Richard, LELAND, Hayne & PYLE, David H., "Informational Asymmetries, Financial Structure, and Financial Intermediation", *Journal of Finance*, vol. 32, n° 2, 1977, p. 371-387, <https://www2.bc.edu/thomas-chemmanur/phdfincorp/MF891%20papers/Leland%20and%20Pyle%201975.pdf>
- BRUNOT, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à 1900*, Paris, Colin, 1905/1933.
- Business Insider, *What is Quantitative Easing ?*, 2010, <http://www.businessinsider.com/what-is-quantitative-easing-2010-8?IR=T>
- CAMPHYN, Carole et RAUTENBACH, Pascale, *Anglais : concours d'entrée en écoles de commerce*, Montreuil, Pearson, 2013.
- CARBONNIER, Jean, *Droit civil. Introduction*, 26<sup>e</sup> éd., Paris, PUF, 1999.
- CASSIN, Barbara, *Éloge de la traduction – Compliquer l'universel*, Paris, Fayard, 2016.
- CATALA, Pierre (éd.), *L'art de la traduction, l'accueil international de l'avant-projet de réforme du droit des obligations*, Paris, Panthéon Assas, 2011.
- CATTRYSSE, Patrick, "Multimedia & Translation : Methodological Considerations", (*Multi*) *Media Translation. Concepts, Practices, and Research*, ed. Y. Gambier & H. Gottlieb, Amsterdam, John Benjamins, 2001, p. 1-12.
- CHARREL, Marie, « Rendez-vous en 2015 », *Le Monde*, 7 décembre 2014.
- CIGREF, *Veille stratégique : organiser la veille sur les nouvelles technologies de l'information*, Paris, CIGREF, 1998, [http://www.cigref.fr/cigref\\_publications/RapportsContainer/Parus1998/Veille\\_strategique\\_1998\\_web.pdf](http://www.cigref.fr/cigref_publications/RapportsContainer/Parus1998/Veille_strategique_1998_web.pdf)
- Citroën, « Alerte de franchissement involontaire de ligne », 2018a, <http://www.citroen.fr/technologie/afil.html>
- Citroën, « Développement durable », 2018b, <https://www.citroen.fr/univers-citroen/environnement-developpement-durable/developpement-durable.html#sticky>
- CŒURÉ, Benoît, *La politique monétaire dans la zone euro*, 2015, <https://www.ecb.europa.eu/press/key/date/2015/html/sp150312.en.pdf>
- COLIN, Jean-Pierre, *Le gouvernement des juges dans les Communautés européennes*, Paris, LGDJ, 1966.
- Constitución Española de 1978, Madrid, Senado, 2001.

- CORNU, Gérard, « Les définitions dans la loi », *Mélanges Vincent*, Paris, Dalloz, 1981, p. 77-92.
- CORNU, Gérard, *Linguistique juridique*, Paris, Montchrestien, 2005.
- CORNU, Gérard, *Vocabulaire juridique*, 11<sup>e</sup> éd., Paris, PUF, 2016.
- CORNU, Marie et MOREAU, Michel, *Traduction du droit et droit de la traduction*, Paris, Dalloz, 2011.
- CORNU, Marie, LAMBERTERIE, Isabelle de, SIRINELLI, Pierre & WALLAERT, Catherine, *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS, 2003.
- Cour européenne des droits de l'homme, « Aperçu 1959-2016, CEDH », 2017, [http://www.echr.coe.int/Documents/Overview\\_19592016\\_FRA.pdf](http://www.echr.coe.int/Documents/Overview_19592016_FRA.pdf)
- CRÉPEAU, Paul-André, « La transposition linguistique », *Français juridique et science du droit*, éd. G. SNOW et J. VANDERLINDEN, Bruxelles, Bruylant, 1995.
- CRONIN, Michael, *Translation and Globalisation*, London, Routledge, 2003.
- DARBELNET, Jean, « Réflexions sur le discours juridique », *Meta*, vol. 24, n° 1, 1979, p. 26-34.
- DAVOINE, Lucie et MÉDA, Dominique, *Place et sens du travail en Europe : une singularité française ?*, Noisy-le-Grand, Centre d'Études de l'Emploi, 2008.
- DELISLE, Jean et WOODSWORTH, Judith (éd.), *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa/Paris, Presses de l'université d'Ottawa, Unesco, 1995.
- DELMAS-MARTY, Mireille, *Le pluralisme ordonné*, Paris, Seuil, 2006.
- DELMAS-MARTY, Mireille, *Towards a Truly Common law*, Cambridge, Cambridge University Press, 2002.
- DEPERT, Alex, *Verstehen und Verständlichkeit. Wissenschaftstexte und die Rolle themaspezifischen Vorwissens*, Wiesbaden, Deutscher Universitäts-Verlag, 2001.
- DETRAZ, Stéphane, « Entraves à l'exercice de la justice », *J.-Cl. Pénal Code*, art. 434-18, fasc. 20, 2008.
- DIDIER, Emmanuel, *Langues et langages du droit*, Montréal, Wilson & Lafleur, 1990.
- DIMITRIU, Rodica & FREIGANG, Karl-Heinz (ed.), *Translation Technology in Translation Classes*, Iasi, Institutul European, 2008.
- Direction générale de la traduction (DGT), *Web translation as a genre*, Bruxelles, Commission européenne, 2009.
- Direction générale du Trésor, « Les services économiques à l'étranger : Singapour », 2018, <https://www.tresor.economie.gouv.fr/Ressources/Pays/singapour>
- DONNEDIEU DE VABRES, Henri, *Précis de droit criminel*, Paris, Dalloz, 1946.
- ESSELINK, Bert, *A Practical Guide to Localization*, Amsterdam, John Benjamins, 2000.
- ESTOUP, Pierre, *Les jugements civils : principes et méthodes de rédaction*, Paris, Litec, 1988.

- EXPÓSITO CASTRO, Carmen, *Análisis de la traducción y terminología francés-español en el contexto jurídico-judicial : las resoluciones judiciales en Francia*, tesis doctoral, dir. M. A. Jurado & J. M. Castellano Martínez, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2017.
- FALLON, Michel, « L'utilisation de la méthode comparative en droit international privé et en droit européen », <http://www.ecoledoctorale-droit.be/documents/fallon0604.pdf>
- FORNER, „Sinn und Text in technischer Kommunikation. Fachsprachliche Vertextungsstrategien eines häufigen Argumentationsschema – am Beispiel von französischen Texten zur Elektrotechnik“, *Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart*, ed. Hg. J. Albrecht, R. Baum, Tübingen, Narr, 1992, p. 197-221.
- FRISON-ROCHE, Marie-Anne (éd.), *Régulation, Supervision, Compliance*, Paris, Dalloz, coll. Régulations, 2017.
- FUSILIER, Évelyne, « Traducteurs et interprètes experts : une exception française ? », *Traduire*, n° 223, 2010, p. 8-37, <http://journals.openedition.org/traduire/331>
- GAMBIER, Yves & GOTTLIEB, Henrik, “Multimedia, Multilingua : Multiple Challenges”, (*Multi Media Translation. Concepts, Practices, and Research*, ed. Y. Gambier & H. Gottlieb, Amsterdam, John Benjamins, 2001, p. VIII-XX.
- GARRE, Marianne, *Human Rights in Translation, Legal Concepts in Different Languages*, Copenhagen, Copenhagen Business School Press, 1999.
- GARZONE, Giuliana, “Multimodal analysis”, *The Handbook of Business Discourse.*, ed. F. Bargiela-Chiappini, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2009, p. 155-165.
- GAUDU, François, *Les 100 mots du droit*, Paris, PUF, QSJ ?, 2010.
- GÉMAR, Jean-Claude, « Aux sources de la “jurilinguistique” : texte juridique, langues et cultures », *Revue française de linguistique appliquée*, n° 1, 2011, p. 9-16.
- GÉMAR, Jean-Claude, *Langage du droit et traduction, Essais de jurilinguistique*, Montréal, Linguatex, Conseil de la langue française, 1982.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun, “The role of Sense Relations in Translating Vague Business and Economic Texts”, *Translation and Lexicography. A special Monograph*, ed. M. Snell-Hornby, Paintbrush. A Journal of Poetry (Translations and Letters 16), 1989, p. 187-196.
- GLANERT, Simone, *De la traductibilité du droit*, Paris, Dalloz, 2011.
- GLÄSER, Rosemarie, „Fachsprachen und Funktionalstile. Art. 16“, *HSK – Fachsprachen, Languages for Specific Purposes*, (1. Halbband), ed. Hg. L. Hoffmann, H. Kalverkämper & H. E. Wiegand, Berlin, de Gruyter, 1998, p. 199-208.

- GODEFROY, Frédéric, *Lexique de l'ancien français*, Paris, Champion, 1990, <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k4197p>
- GODIN, Romaric, « À quel jeu joue l'Allemagne ? », *La Tribune*, 15 septembre 2014.
- GONDOUIN, Daniel, « Localisation de sites Web : contraintes et enjeux », *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, éd. E. Lavault, Bern, Peter Lang, 2007, p. 179-188.
- GOUADEC, Daniel, *Guide des métiers de la traduction, de la localisation et de la communication multimédia*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2009.
- GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Paris, AFNOR, 1990.
- GOUADEC, Daniel, *Traduction signalétique et traduction synoptique*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1999.
- GOŹDŹ-ROSKOWSKI, Stanislaw, & PONTRANDOLFO, Gianluca, "Legal Phraseology Today. Corpus-based Applications Across Legal Languages and Genres", *Fachsprache : international Zeitschrift für Fachsprachenforschung*, n° 3-4, 2015, p. 130-138.
- GÖZÜBÜYÜK, Şeref & GÖLCÜKLÜ, Feyyaz, *Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi ve Uygulaması* [La Convention européenne des droits de l'homme et son application], Ankara, Turhan Kitabevi, 7<sup>e</sup> éd., 2007.
- GUIDÈRE, Mathieu, « De la traduction publicitaire à la communication multilingue », *Meta*, vol. 54, n° 3, 2009, p. 417-430.
- GUIDÈRE, Mathieu, « Les nouveaux métiers de la traduction », *Hermès, La Revue*, vol. 1, n° 56, 2010, p. 55-62.
- GUINBARD, Serge et DEBARD, Thierry, *Lexique des termes juridiques*, Paris, Dalloz, 25<sup>e</sup> éd., 2017.
- HARVEY, Malcolm, "Pardon my French : the Influence of French on Legal English", *Jurilinguistique : entre langues et droits*, éd. J.-Cl. Gémard et N. Kasirer, Bruxelles, Bruylant, Thémis, 2005, p. 261-275.
- HARVEY, Malcolm, "What's so Special about Legal Translation?" *Meta*, vol. 47, n° 2, 2002, p. 177-185.
- HARVEY, Malcom, « Traduire l'intraduisible, Stratégies d'équivalence dans la traduction juridique », *Les Cahiers de l'ILCEA*, n° 3, 2000-2001, p. 39-49.
- HEYDEN, Benjamin, « D'une culture de Common law à une culture civiliste, la traduction des doublets juridiques anglais en français », DG Traduction, Commission européenne, 2010.
- HOLLANDER, Régine, *An introduction to financial English*, Paris, Ellipses, 2013.
- HOLMES, Oliver Wendell Jr., *The Common law*, Boston, Little, Brown & Co, 1881, <http://www.gutenberg.org/files/2449/2449-h/2449-h.htm>
- HOUBERT, Frédéric, *Guide pratique de la traduction juridique*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2005.
- Hudoc, 2010, <http://hudoc.echr.coe.int>



- HUMBLEY, John, « Terminologie et traduction une complémentarité oubliée ? », *Tralogy, Session 1 – Terminology and Translation/Terminologie et Traduction*, 2011, <http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=63>
- HUNDT, Markus, „Typologie der Wirtschaftssprache : Spekulation oder Notwendigkeit“, *Fachsprache International Journal of LSP*, n° 3-4, 1998, p. 98-115.
- IATE, *Brochure*, <https://iate.europa.eu/info/documentation>
- Investopedia, “Pump priming”, <https://www.investopedia.com/terms/s/stimulus-package.asp>
- Investopedia, “Stimulus package”, 2017, <http://www.investopedia.com/terms/s/stimulus-package.asp#ixzz4sNGe7hAs>
- IRIMIA, Dorina, « Pour une nouvelle branche de droit ? La traduction juridique, du droit au langage ? », *Revue Études de linguistique appliquée (ELA)*, n° 183, 2016, p. 329-341.
- JAHN, Silke, „Zur Einheit und Differenz der Naturwissenschaften und Geistes- bzw. Sozialwissenschaften“, *Fachsprache International Journal of LSP*, n° 1-2, 2005, p. 18-31.
- JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel Angel, “Conventions in localisation : a corpus study of original vs. translated web texts”, *Journal of Specialised Translation*, n° 12, 2009, p. 79-98.
- JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel Angel, *Translation and Web Localisation*. New York/London, Routledge, 2013.
- JOLOWICZ, John Anthony, *Droit anglais*, Paris, Dalloz, coll. Précis Dalloz, 1986.
- JULLIEN, François, *Il n’y a pas d’identité culturelle*, Paris, L’Hérne, 2016.
- KALVERKÄMPER, Hartwig, „Fach und Fachwissen. Art. 1“, *HSK Fachsprachen – Languages for specific purposes*, n° 1, ed. Halbband, Hg. L. Hoffmann, H. Kalverkämper, H. E. Wiegand, Berlin, de Gruyter, 1998, p. 1-24.
- KÜBLER, Natalie, “Creating a term base to customize an MT system : reusability of resources and tools from the translator’s point of view”, *Proceedings of the Language Resources for Translation Work and Research, Workshop of the LREC Conference*, Las Palmas de Gran Canarias, 28 May 2002, ed. E. Yuste Rodrigo, Las Palmas de Gran Canarias, ELRA, 2002.
- KÜBLER, Natalie, “Corpora and LSP translation”, *Corpora in Translator Education*, ed. F. Zanettin, S. Bernardini & D. Stewart, Manchester, St Jerome, 2003.
- KÜBLER, Natalie, “Using Webcorp for building specialized dictionaries”, *Proceedings of the ICAME Conference*, Göteborg, May 2002, ed. K. Aijmer, Amsterdam, Rodopi, 2004.
- KÜBLER, Natalie, “Working with different corpora in translation teaching”, *New Trends in Corpora and Language Learning*, ed. A. Frankenberg-Garcia, L. Flowerdew & G. Aston, London, Continuum, 2011, p. 62-80.



- KÜBLER, Natalie, « Traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur : un ménage à trois explosif ? », Communication présentée au Colloque *Tralogy II*, Paris, 2014.
- KÜBLER, Natalie & ASTON, Guy, “Using Corpora in Translation”, *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, ed. M. McCarthy & A. O’Keefe, London, Routledge, 2010, p. 505-515.
- KÜBLER, Natalie, BORDET, Geneviève et PECMAN, Mojca, « La linguistique de corpus entretient-elle d’étroites relations avec la traduction pragmatique ? », *Passeurs de mots, passeurs d’espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, éd. M. Van Campenhoud, T. Lino et R. Costa, Paris, AUF, 2010, p. 579-592.
- KURMEL, Deniz, « Traduction en turc de l’article 5 de la Convention européenne des droits de l’homme : différents types de la détention », *Humanitas*, vol. 5, n°9, 2017, p. 29-43.
- KURMEL, Deniz, *Les droits de l’homme en turc : aménagement ou développement spontané ?*, thèse de doctorat, dir. J. Humbley, Paris, université Paris Diderot, 2014.
- LADMIRAL, Jean-René, *Sourcier ou cibliste*, Paris, Les Belles Lettres, Traductologiques, 2014.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Gallimard, 2002.
- LAKÓ, Cristian, “Translating for the Web – The Keyword Oriented Translation Process”, *Proceedings of the European Integration – Between Tradition and Modernity Congress* (3), Targu-Mures, Editura Universității Petru Maior, 2009, p. 761-767.
- LAKÓ, Cristian, “An onomasiological approach to online marketing”, *Proceedings of the International Conference Communication, context, interdisciplinarity* (1), Târgu-Mures, Editura Universității Petru Maior, 2010, p. 417-421.
- LAKOFF, George & JOHNSON, Mark, *Metaphors we live by*, Chicago/London, The University of Chicago Press, 1980.
- LATHAM, Ronald Edward (ed.), *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, Oxford, Oxford University Press, British Academy, 1934.
- LAVIOSA, Sara, “Core Patterns of Lexical Use in Comparable Corpus of English Narrative Prose”, *Meta*, vol. 43, n°4, 1998, p. 557-570.
- LEE-JAHNKE, Hannelore, “Teaching medical translation : an easy job ?” *Panace@*, vol. 6, n° 20, 2005, p. 81-84.
- LEGEAIS, René, « Exposé introductif », *Traduction du droit et droit de la traduction*, éd. M. Cornu et M. Moreau, Paris, Dalloz, 2011, p. 7-27.
- Légifrance, Code de procédure civile, 2018, <https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070716>

- Légifrance, Loi n° 2013-711 du 5 août 2013 portant diverses dispositions d'adaptation dans le domaine de la justice en application du droit de l'Union européenne et des engagements internationaux de la France, *JORF* n° 0181 du 6 août 2013, p. 13338, <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000027805521&categorieLien=id>
- LERAT, Pierre, *Vocabulaire du juriste débutant, Décrypter le langage juridique*, Paris, Ellipses, 2007.
- LEVASSEUR, Alain, *Droit des États-Unis*, Paris, Dalloz, 1994.
- LÉVY, Jean-Philippe et CASTALDO, André, *Histoire du Droit Civil*, Paris, Dalloz, 2010.
- Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifican la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, para transponer la Directiva 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010 y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, *Boletín Oficial del Estado*, [https://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-4605](https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-4605)
- Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial. *Boletín Oficial del Estado*, <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1985-12666>
- L'HOMME, Marie-Claude, « Fonctions lexicales pour représenter les relations sémantiques entre termes », *TAL*, vol. 43, n° 1, 2002, p. 19-41.
- L'HOMME, Marie-Claude, HEID, Ulrich & SAGER, Juan C., "Terminology the past decade (1994-2004)", *Terminology*, vol. 9, n° 2, 2003, p. 151-161.
- L'HOMME, Marie-Claude, "A Lexico-semantic Approach to the Structuring of Terminology", *Computerm 2004, Proceedings of the 3rd International Workshop on Computational Terminology*, 29th August 2004, Geneva, Coling, ed. S. Ananiadou & P. Zweigenbaum, Stroudsburg, Association for Computational Linguistics, 2004, p. 7-14.
- L'HOMME, Marie-Claude, "Using ECL (Explanatory Combinatorial Lexicology) to discover the lexical structure of specialized subject field", *Words, Meanings and other Interesting Things. A Festschrift in Honour of the 80<sup>th</sup> Anniversary of Professor Igor Alexandrovic Mel'čuk*, ed. Apresjan, J. et al., Moscow, RCK, 2012, p. 378-390.
- L'HOMME, Marie-Claude, "Using Explanatory and Combinatorial Lexicology to Describe Terms", *Selected Lexical and Grammatical Topics in the Meaning-Text Theory. In Honour of Igor Mel'čuk*, ed. Wanner, L., Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin, 2007, <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?rep=rep1&type=pdf&doi=10.1.1.123.8521>
- LOBATO PATRICIO, Julia, « La traducción jurídica, judicial y jurada : vías de comunicación con las administraciones », *Entreculturas*, n° 1, 2009, p. 191-206.
- MACÍAS OTÓN, Elena, *Didáctica de la traducción de la terminología jurídica en textos normativos y jurisprudenciales*, tesis doctoral, dir. C. Méndez & S. Muñoz, Vic, Universitat de Vic, 2015.

- MACOVEI, Monica, *Liberté et sûreté de la personne. Un guide sur la mise en œuvre de l'article 5 de la Convention européenne des Droits de l'Homme*. Conseil de l'Europe, 2003.
- MADDALON, Philippe, « Pourquoi la CJUE crée-t-elle des définitions ? », *Dicodex, Réflexions sur les définitions juridiques codifiées*, éd. J. Lefèbvre, Amiens, CEPRISCA, 2015, p. 213-228.
- MADDALON, Philippe, *La notion de marché dans la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes*, Paris, LGDJ, 2007.
- MARTIN, Javier Muñoz et VALDIVIESO BLANCO, Mariá, « Multilinguisme et asymétrie dans la banque terminologique des institutions européennes », 7<sup>e</sup> journée scientifique Realiter, « Multilinguisme et pratiques terminologiques », Québec, 1<sup>er</sup> juin 2011, [http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Javier\\_Munoz\\_Martin\\_\\_Maria\\_Valdivieso\\_Blanco.pdf](http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Javier_Munoz_Martin__Maria_Valdivieso_Blanco.pdf)
- MATTILA, Heikki, *Jurilinguistique comparée*, Cowansville, Yvon Blais, 2012.
- MAURANEN, Anna, "Universal tendencies in translation", *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*, ed. M. Rogers & G. Anderman, Clevedon, Multilingual Matters, 2007.
- MELLINKOFF, David, *The Language of the Law*, Boston, Little, Brown & Co, 1963.
- MILETO, Fiorenza & MUZZI, Luigi, "Teaching computer-assisted translation and localization : a project based approach", *Teaching Translation and Interpreting : Challenges and Practices*, ed. L. Bogucki, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2010, p. 3-14.
- MIMIN, Pierre, *Le style des jugements*, Paris, Librairies technique, 1978.
- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, « La traduction juridique », *Études de Linguistique Appliquée*, vol. 3, n° 183, 2016a, p. 263-275.
- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, « Pourquoi traduire un code, hier et aujourd'hui ? », *Journal of Civil Law Studies*, vol. 9, n° 1, 2016b, p. 191-204.
- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, *La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique*, Paris, Dalloz, Bibliothèque de la Justice, 2012a.
- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, « La notion de "simple traduction" : *Cass crim.*, 11 décembre 2012b, n° de pourvoi 12-86508, non publié au bulletin », site web du Cerije, rubrique *La jurisprudence en bref*, <https://www.cerije.eu/1-traduction-interpr%C3%A9tation-et-l-administration-de-la-justice/1-1-la-notion-de-simple-traduction/>
- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, « L'Union européenne consacre le droit à l'assistance linguistique dans les procédures pénales », *Revue Trimestrielle de Droit Européen*, vol. 47, n° 4, 2011, p. 763-781.
- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, « Approche juridique de la traduction du droit », CEJEC-wp, 2010/1, <https://cejec.parisnanterre.fr/2010/01/13/approche-juridique-de-la-traduction-du-droit/>

- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, « Les parémies juridiques : une version en espagnol et en français de leur traduction », *Traducción y Cultura : La Paremia*, éd. G. Ruiz Yepes et C. Valderrey Reñones, Malaga, Libros Encasa, 2007, p. 93-114.
- MORÉTEAU, Olivier, *Droit anglais des affaires*, Paris, Dalloz, 2000.
- MOWBRAY, Alastair, “The Creativity of the European Court of Human Rights”, *Human Rights Law Review*, vol. 5, n° 1, 2005, p. 57-79.
- NORD, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity : Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1997.
- OLOHAN, Maeve, *Introducing Corpora in Translation Studies*, London, Routledge, 2004.
- Organisation des Nations unies, Division de Traduction, Service Français. *Manuel à l’usage des traducteurs*, SFTR/1/Rev. 3, New York, Nations unies, 1988.
- ORTEGA HERRÁEZ, Juan Miguel, *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España : el intérprete frente a su papel profesional*, tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada, 2006.
- OST, François, *Le droit comme traduction*, Québec, PU Laval, coll. Verbatim, 2010.
- OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d’écriture et auto-traduction : Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L’Harmattan, 2001.
- PEARSON, Jennifer, *Terms in Context*, Amsterdam, John Benjamins, 1998.
- PELAGE, Jacques, *Éléments de traductologie juridique : application aux langues romanes*, Paris, Launay, 2001.
- PERELLAN, Chaïm, *Logique juridique. Nouvelle Rhétorique*, Paris, Dalloz, 1976.
- PIC, Elsa, « La traduction multilingue des droits fondamentaux », *Le multilinguisme dans l’Union européenne*, éd. I. Pingel, Paris, Pedone, 2015, p. 31-43.
- PIGEON, Louis-Philippe, « La traduction juridique. L’équivalence fonctionnelle », *Langage du droit et traduction*, Québec, Gémar, 1982, p. 271-281.
- PINGEL, Isabelle, « Le Brexit et le régime linguistique des institutions de l’Union européenne », *Revue trimestrielle de droit européen*, 2017a, p. 657-663.
- PINGEL, Isabelle, « Intervention et désintéressée », *Recherche lexicographique en procédure civile*, éd. E. Jeuland et S. Lalani, Paris, IRJS, 2017b, p. 169.
- PINGEL, Isabelle, « Les conséquences du Brexit sur le régime linguistique de l’Union européenne », *Annuaire du droit de l’Union européenne*, 2016, p. 85-94.
- PINGEL, Isabelle, « Intervention. Cour de justice de l’Union européenne », *Dictionnaire des acteurs de l’Europe*, éd. E. Lambert Abdelgawad et H. Michel, Bruxelles, Larcier, 2015a, p. 225-228.
- PINGEL, Isabelle, « Le multilinguisme dans l’Union européenne », *Annuaire du droit de l’Union européenne*, 2015b, p. 107-124.
- POMMER, Sieglinde, « Re-evaluating Interdisciplinarity: The Significance of Comparative Law for Legal Translation Methodology », *FIT Proceedings*,

- XVIIth World Congress of the International Federation of Translators, *Rights on!, Tampere 4 au 7 août 2005*, Paris, Fédération Française des Traducteurs, 2005.
- POMMER, Sieglinde, « Droit comparé et traduction juridique – Réflexions jurilinguistiques sur les principes communs », éd. A. St-Pierre et M. Thibeault, *Actes des XXI<sup>e</sup> Journées de Linguistique de l'Université Laval, Québec, 8-9 mars 2007*, Québec, Université Laval, 2008, p. 26-30.
- PONTRANDOLFO, Gianluca, "Investigating Judicial Phraseology with COSPE, A Contrastive Corpus-Based Study", *Translation and Multilingual Natural Language Processing (TMNLP)*, Berlin, Language Science Press, 2015, p. 137-160.
- PONTRANDOLFO, Gianluca, "Legal Corpora : An Overview", *RITT (Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione)*, n° 14, 2012, p. 121-136.
- POUND, Roscoe, "What Is the Common law", *University of Chicago Law Review*, vol. 4, n° 2, article 3, 1937, p. 176-189, <https://chicagounbound.uchicago.edu/uclrev/vol4/iss2/3>
- PRADEL, Jean, « Collégialité et procédure pénale », *Principes de collégialité et cultures judiciaires, Actes de Colloque*, Bordeaux, Université Montesquieu-Bordeaux IV, 20 et 21 septembre 2007, éd. F. Hourquebie, Bruxelles, Bruylant, 2011.
- PRANDI, Michele, *Conceptual Conflicts in Metaphor and Figurative Language*, New York-London, Routledge, 2017.
- PÜTZ, Andrea, „Public Relations als Wirtschaftskommunikation im interkulturellen Kontext“, *Interkulturelle Kommunikation. Kongressbeiträge zur*, n° 20, 1990, p. 185-186.
- PricewaterhouseCoopers, *UK Economic Outlook : July 2013*, London, 2013, [http://www.pwc.com/im/en/publications/assets/ukey\\_full\\_report\\_july\\_2013.pdf](http://www.pwc.com/im/en/publications/assets/ukey_full_report_july_2013.pdf)
- PYM, Anthony *et al*, *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*, Tarragona, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2006.
- PYM, Anthony, *The Moving Text. Localization, translation, and distribution*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 2004.
- RANDOW, Elise von, „Aspekte sozialwissenschaftlicher, insbesondere soziologischer Fachtexte“, *Interkulturelle Kommunikation. Kongressbeiträge zur*, n° 20, 1990, p. 146.
- Real Decreto 2002/2009, de 23 de diciembre, por el que se modifica el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, aprobado por Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto, *Boletín Oficial del Estado*, 24 de diciembre de 2014, p. 109229-109234.
- RELMY, Jean-Pierre, « Le droit de la traduction, Contribution à l'étude du droit du langage », *Lettre de Recherche Droit et Justice*, n° 34, 2010, p. 12.
- RENÉ, David, *Les grands systèmes de droit contemporains*, Paris, Dalloz, 1978.

- RICHARD, Isabelle, « *Le Common Law est une femme... et quelle femme!* », *Miranda* [Online], n° 12, 2016, <https://journals.openedition.org/miranda/8686>
- RIKE, Sissel Marie, “Bilingual corporate websites – from translation to transcreation?”, *Journal of Specialised Translation*, n° 20, 2013, p. 68-85.
- ROJO CHACÓN, Araceli, « La transposición al Derecho Nacional de la Directiva Europea 2010/64/UE en España, Francia, Bélgica y Luxemburgo : “Lost in transposition” », *FITISPos International Journal*, n° 2, 2015, p. 94-109.
- RUIZ-FABRI, Hélène *et al.*, *Revisiting Van Gend en Loos*, Paris, Société de législation comparée, 2014.
- SACCO, Rodolfo, *L'interprétation des textes juridiques rédigés en plus d'une langue*, Turin, L'Harmattan Italia, ISAIDAT, 2002.
- SACCO, Rodolfo, *Les frontières avancées du savoir du juriste – l'anthropologie juridique et la traductologie juridique*, Bruxelles, Bruylant, 2011.
- SACCO, Rodolfo et CASTELLANI, Leonardo, *Les multiples langues du droit européen uniforme*, Turin et Paris, L'Harmattan Italia, 1999.
- SAINT ROBERT, Marie-Josée de, « Rôle et place de la traduction dans les organisations internationales », *Traductologie et géopolitique*, éd. Mathieu Guidère, Paris, L'Harmattan, 2015, p. 77-100.
- SAINT ROBERT, Marie-Josée de, « Le discours spécialisé à l'ONU : chances et défis pour le traducteur », *Traduire*, n° 228, SFT (Syndicat national des traducteurs professionnels), 2013, p. 6-21.
- SANDRINI, Peter, “Localization and Translation”, *MuTra Journal*, n° 2, 2008, p. 167-191.
- SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier érudition, 1986.
- SHULMAN, David, BRAND, Susan G., and LEVINE, Sharon M., “The Goldilocks Economy : Keeping the Bears at Bay”, New York, Salomon Brothers United States Equity Research, 1992.
- SINCLAIR, John McHardy, “Corpus and text-basic principles”, *Developing Linguistic Corpora : a Guide to Good Practice*, ed. M. Wynne, Oxford, Oxbow Books, 2004, p. 1-16.
- SINCLAIR, John McHardy, “The search for units of meaning”, *Textus*, vol. 9, 1996, p. 75-106.
- SINCLAIR, John McHardy, *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991.
- SMITH, Tom W., “Developing comparable questions in cross-national surveys”, *Cross-Cultural Survey Methods*, ed. J. A. Harkness, F. J. R. Van de Vijver and P. Ph. Mohler, New York, John Wiley & Sons, 2003, p. 69-92.
- SORRENTINO, Riccardo, “Le banche centrali e la sfida delle parole”, *Il Sole 24 Ore*, 4 août 2013.



- SOURIOUX, Jean-Louis et LERAT, Pierre, *Le langage du droit*, Paris, PUF, 1975.
- SOUTHEY, Robert, *The Doctor, &c*, New York, Harper & brothers, 1834-1847, 7 vol.
- STOLZE, Radegundis, *The Translator's Approach – Introduction to Translational Hermeneutics. Theory and Examples from Practice*, Berlin, Frank & Timme, 2011.
- STOLZE, Radegundis, *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Berlin, Frank & Timme, 2009.
- SUDRE, Frédéric, « Le recours aux “notions autonomes” », *L'interprétation de la Convention européenne des droits de l'homme*, Bruxelles, Bruylant, 1998, p. 93-131.
- SUDRE, Frédéric, *Droit européen et international des droits de l'homme*. Paris, PUF, 8<sup>e</sup> éd., 2006.
- T.C. *Resmî Gazete* [Journal Officiel], 19/03/1954, n° 8662, [www.resmigazete.gov.tr](http://www.resmigazete.gov.tr)
- TEITGEN, Pierre-Henri, *Droit institutionnel communautaire*, Paris, Les Cours du droit, 1977-1978.
- TIZZANO, Antonio, « Notes sur le rôle de la Cour de justice de l'Union européenne », *Mélanges en l'honneur de Paolo Mengozzi*, éd. V. Kronenberger, M. T. D'Alesio et V. Placco, Bruxelles, Bruylant, 2013, p. 223-244.
- TOUFFAIT, Adolphe et MALLET, Louis, *La mort des attendus ?*, Paris, Dalloz-Sirey, 1968.
- Mevzuat Bilgi Sistemi [système d'information sur la législation], <http://www.mevzuat.gov.tr>
- TRÖMEL-PLÖTZ, Senta, “Languages of oppression”, *Journal of Pragmatics*, vol. 5, n° 1, 1981, p. 67-80.
- TYMOCZKO, Maria, “Computerized Corpora and the Future of Translation Studies”, *Meta*, vol. 43, n° 4, 1998, p. 652-660.
- UNTERM [United Nations Terminology Database], <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>
- UTHER, Hans-Jörg, *The Types of International Folktales : A Classification and Bibliography Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2011, 3 vol.
- VARANTOLA, Krista, “Translators and disposable corpora”, *Corpora in Translator Education*, ed. F. Zanettin, S. Bernardini & D. Stewart, Manchester, St. Jerome, 2003, p. 55-70.
- VARANTOLA, Krista, “Translators, Dictionaries and Text Corpora”, *I corpora nella didattica della traduzione*, ed. S. Bernardini & F. Zanettin, Bologna, CLUEB, 2000, p. 117-133.
- VECCHI, Dardo de, « La terminologie de la communication d'entreprise : bases d'une pragmatéterminologie », *Cahier du C.I.E.L. Des fondements théoriques de la terminologie*, 2004, p. 71-83.
- VERMEER, Hans Joseph, *A skopos theory of translation (some arguments for and against)*, Heidelberg, TEXTconTEXT, 1996.



- VERMEER, Hans Joseph, "Skopos and Commission in Translational Action", *Readings in Translation Theory*, ed. A. Chesterman, Helsinki, Oy Finn Lectura Ab, 1989, p. 173-187.
- VERMEER, Hans Joseph, « Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie », *Lebende Sprachen*, vol. 23, n° 3, 1978, p. 99-102.
- VINAY, Jean-Paul & DARBELNET, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.
- VOLCLAIR, Alain, « Traduire en français le jugement d'un tribunal civil de premier degré italien. Ignorance de la langue contractuelle et annulabilité du contrat », *Traduttori e giuristi a confronto. Interpretazione traduce e comparazione del discorso giuridico*, ed. L. Schena, & R. D. Snel Trampus, Bologna, CLUEB, vol. 1, 2000, p. 93-121.
- WEISS, Bert, „Lernziel Explizität : Hauptschwierigkeiten frankophoner Studenten beim Übersetzen französischer Wirtschaftstexte ins Deutsche“, *Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart*, ed. Hg. J. Albrecht & R. Baum, Tübingen, Narr, 1992, p. 302-318.
- ZANETTIN, Federico, "Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators", *Meta*, vol. 43, n° 4, 1998, p. 616-630, <http://id.erudit.org/iderudit/004638ar>
- ZANETTIN, Federico, BERNARDINI, Silvia & STEWART, Dominic, (ed.), *Corpora in Translator Education*, Manchester, St. Jerome, 2003.